

На правах рукописи



Котельникова Анастасия Николаевна

**«КОНТРТЕКСТ» КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ
ДОМИНАНТЫ В ПРОЦЕССЕ ПОНИМАНИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Уфа – 2023

Работа выполнена на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Нестерова Наталья Михайловна

Официальные оппоненты: **Бутакова Лариса Олеговна**
доктор филологических наук, профессор
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», профессор кафедры русского языка, литературы и документных коммуникаций

Петрова Татьяна Евгеньевна
кандидат филологических наук, доцент
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», доцент кафедры теории и методики преподавания искусств и гуманитарных наук

Ведущая организация: Пермский филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Пермь

Защита состоится «20» декабря 2023 г. в 10:00 часов на заседании диссертационного совета 24.2.479.08 на базе ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий», по адресу: 450008, г. Уфа, ул. К. Маркса, д. 12.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий» и на сайте <https://uust.ru/>.

Автореферат разослан «___» _____ 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
к.ф.н., доцент



З.М. Сафина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена исследованию проблемы понимания, которая является одной из «вечных» и так и не решенных проблем. Как известно, понимание изучают уже несколько тысячелетий, начиная с древнегреческой эпохи и появления первой науки о понимании – герменевтики – и заканчивая новейшим этапом исследований и развитием нейронаук. В современном мире в связи с разработкой систем искусственного интеллекта проблема понимания выходит на новый рубеж.

Однако, несмотря на столь колоссальный прорыв в технологии, создание алгоритмов NLP (natural language processing), появление GPT, изобретение аппаратов фМРТ (функциональной магнитно-резонансной томографии) и ЭЭГ (электроэнцефалографии), способных рассмотреть каждую клетку мозга человека, до конца раскрыть и подробно описать, согласно каким принципам и закономерностям работают мыслительные процессы в сознании человека и почему все люди воспринимают информацию по-разному, ученым пока не удается. Эта проблема приобретает особую **актуальность** ввиду того факта, что XXI в. привнес исключительную неоднозначность, нестабильность и неоднородность во все социальные процессы, в первую очередь в процесс коммуникации. Не возникает сомнений, что современное общество существует в текстовом пространстве. И именно текстовое (точнее, интертекстовое) пространство, пронизывающее все наше существование, является наиболее адекватным полем для исследования процесса понимания. Предполагается, что изучение механизмов понимания текста поможет «пролить свет» на факторы, определяющие различия в восприятии не только самих текстов и информации, содержащейся в них, но и окружающего мира тем или иным человеком в двух его ипостасях – как отдельной личностью и как представителем некоторой социальной общности.

В данной работе мы обращаемся к исследованию понимания именно текста, причем иноязычного, опираясь на психолингвистическую теорию текста, предложенную А.И. Новиковым. Основные постулаты этой теории заключаются в следующем:

– в отличие от чисто лингвистических исследований, текст здесь включается в более широкий коммуникативный контекст, в котором ключевую роль играет личность человека, воспринимающего или порождающего текст;

– текст как объект исследования может рассматриваться в двух состояниях – статическом и динамическом. В психолингвистике он изучается именно в динамическом состоянии, т.е. в процессе порождения, восприятия и понимания;

– в результате понимания формируются некие ментальные образования, различающиеся по своей природе, – содержание и смысл. А.И. Новиков дает им операциональное определение, используя метафору «проекции»: содержание – это «проекция текста на сознание», а смысл – это обратная «проекция сознания на текст».

В ходе многочисленных психолингвистических экспериментов, направленных на изучение формализации содержательной, а позднее и смысловой структуры текста, А.И. Новиков приходит к выводам, которые в последующем определили направление данного исследования. Во-первых, процесс понимания можно в некоторой степени эксплицировать с помощью метода «встречного текста», или «контртекста» (термин Н.И. Жинкина), суть которого состоит в регистрации реакций реципиентов на предъявляемые отрезки текста. Во-вторых, возникновение данных реакций в сознании воспринимающего текст, вероятно, обусловлено некоторыми психическими и физиологическими аспектами. А.И. Новиков предположил, что обращение к принципу доминантности известного отечественного физиолога А.А. Ухтомского может помочь приоткрыть завесу над феноменом понимания и смыслом как его конечным результатом. Опираясь на данное суждение А.И. Новикова, а также собственные предварительные эксперименты, мы выдвинули следующую **рабочую гипотезу**.

Порождаемые в ходе процесса понимания «контртексты», отражающие возникающие в сознании реципиента симультанные реакции на воспринимаемый отрезок текста, позволят в определенной степени выявить доминанты (как индивидуальные, так и коллективные), детерминирующие данный процесс и влияющие на формирование смысла. Доминанта, согласно нашей гипотезе, может рассматриваться как своего рода «линза», преломляющая содержание и формирующая смысл воспринимаемого текста для каждого отдельного человека, при этом она может быть и коллективной, т. е. общей для определенной группы социума.

Тема исследования определила его объект, предмет и цель.

Объект: процесс понимания иноязычного текста.

Предмет: индивидуальные стратегии понимания, зафиксированные с помощью метода «контртекста»¹.

Цель: исследование влияния доминанты как господствующего очага возбуждения в сознании реципиента в момент восприятия иноязычного текста с использованием метода «контртекста».

В соответствии с намеченной целью были сформулированы следующие **задачи исследования**:

¹ Индивидуальная стратегия понимания актуализируется в реакциях реципиента

1. Изучить и проанализировать существующие философские, лингвистические, психолингвистические подходы к исследованию механизмов понимания в целом и понимания текста в частности.

2. Рассмотреть теоретические и практические (экспериментальные) подходы к определению категории «смысл» как явления, подверженного социальным (коллективным) факторам среды и аспектам субъективного мира определенного индивида.

3. Обосновать выбор конкретного метода, материала исследования и отобрать участников эксперимента.

4. Подготовить и провести ряд экспериментальных исследований для верификации предложенной гипотезы.

5. Провести количественный и качественный анализ полученных «контртекстов» с целью выявления индивидуальных доминант понимания.

6. На основе анализа выявленных индивидуальных доминант понимания попытаться выявить наличие коллективной доминанты, характеризующей процесс восприятия и понимания текста реципиентами определенной группы.

Теоретико-методологическую базу исследования составляют труды отечественных и зарубежных ученых в области: **философии и герменевтики** (Платон, Аристотель, А. Августин, И. Кант, Г. Гегель, Х.-Г. Гадамер, В. Дильтей, В.В. Налимов, М.М. Бахтин, П. Рикер, М. Хайдеггер, Ф. Шлейермахер, В.В. Розанов, В.П. Филатов, В.С. Швырев и др.); **психологии, нейропсихологии, библиопсихологии** (Дж. Уолес, Дж. Брунер, Р. Солсо, Э.Л. Торндайк, У. Дэймон и Д. Харт, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, В.В. Знаков, А.Н. Леонтьев, Д.А. Леонтьев, А.Н. Лурия, Н.А. Рубакин, С.Л. Рубинштейн, А.А. Смирнов, А.Н. Соколов, Е.А. Сорокоумова др.); **лингвистики и психолингвистики** (А.А. Потебня, В. фон Гумбольдт, Л.Г. Васильев, Т.В. Ахутина, Н.М. Кобозева, Н.Д. Арутюнова, Н.А. Шехтман, Н.И. Жинкин, А.А. Залевская, А.А. Леонтьев, А.И. Новиков, Н.М. Нестерова, Л.В. Сахарный, В.А. Пищальникова, Н.П. Пешкова Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Т.В. Черниговская, А.С. Штерн и др.); **физиологии и нейрофизиологии восприятия** (Ф. Крик, К. Кох, Б.Дж. Баарс, Н.М. Амосов, П.К. Анохин, С. Дзан, Р.К. Квирига, В. Крюков, Е.Н. Соколов, А.А. Ухтомский и др.); **теории смысла** (Р.И. Павленис, Н.А. Слюсарева, В. Франкл, Ф. Феникс, Э.Д. Сулейманова, Г.И. Богин, В.В. Налимов и др.); **экспериментальных психолингвистических методик** (Ф.Е. Василюк, Г.М. Нуруллина, Ю.Н. Караулов, А.В. Брушлинский, Д. Рассел, Б. Винстон, А. Смит, Х. Куусела, П. Пол и др.).

Практическими методами исследования стали: сравнительный анализ научных трудов и метод логического сопоставления теоретического материала, позволяющий сравнивать и обобщать различные научные подходы к проблеме понимания; психолингвистический эксперимент, а именно метод «контртекста», для выявления индивидуальных и/или кол-

лективных реакций испытуемых, предположительно вербализующих активные «доминанты»; метод систематизации и классификации всей совокупности полученных в ходе эксперимента реакций, количественный анализ реакций испытуемых для выявления процентного соотношения стратегий, используемых представителями разных групп при понимании текстов; качественный и сравнительный анализ полученных «контртекстов» с целью выявления особенностей использования лексических единиц и синтаксических структур при письменной регистрации реакций; метод формализации, обеспечивающий представление всех экспериментальных данных в виде таблиц и графиков.

Степень разработанности проблемы. Изучение понимания текста с использованием метода «контртекста» ведется в течение последних двух десятилетий (А.И. Новиков, Н.П. Пешкова и ее ученики И.В. Кирсанова, А.А. Авакян и др., Н.М. Нестерова). Разработана классификация индивидуальных реакций, выявлены новые виды реакций, определены ядерные и периферийные типы, описаны принципы функционирования интерактивной модели понимания текстов разных функциональных стилей. Данная научная работа продолжает начатые исследования и является попыткой рассмотрения «доминанты» реципиента как явления, имеющего непосредственное влияние на процесс понимания и формирования смысла текста.

Научная новизна настоящей работы определяется несколькими аспектами. Во-первых, экспериментальное исследование впервые направлено на изучение как индивидуальных, так и коллективных особенностей восприятия текстов реципиентами разных групп (отобранных по возрастному, профессиональному признаку). Во-вторых, полученные в результате проведения психолингвистических экспериментов «контртексты» и содержащиеся в них вербализованные реакции подвергаются качественному и количественному анализу с учетом принципа доминантности А.А. Ухтомского. В-третьих, реципиентам для восприятия предлагаются тексты разных стилей и жанров на иностранном языке, адаптированные для целей эксперимента путем разбивки на смысловые отрезки, что предположительно позволяет замедлить процесс понимания. В-четвертых, были уточнены определения некоторых реакций для упрощения классификации и добавлены два новых вида к уже существующим – «актуализация профессиональных знаний» реципиента и реакция «размышление».

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется выводами, полученными в результате проведения экспериментов и анализа полученных данных. Доказано наличие общих признаков доминантности при понимании текста реципиентами одной и той же социальной группы; обосновано, что доминантность проявляется в типах исполь-

зуемых реакций, отобранных ключевых словах и формулировках содержания и смысла текста. Результаты проведенных экспериментов дополняют разрабатываемую уфимскими исследователями интерактивную модель понимания и способствуют дальнейшему развитию направления «психолингвистика текста».

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные в результате экспериментов выводы могут составить основу для дальнейших эмпирических исследований с целью усовершенствования программ обработки естественного языка и расширения функционала искусственного интеллекта. Полученные теоретические и практические результаты могут быть использованы при подготовке специалистов по направлению «Филология», «Лингвистика», «Перевод и переводоведение», в дисциплинах «Теория языка», «Теория и практика перевода», «Когнитивная лингвистика», «Лингвистический анализ текста», «Психолингвистика», «Нейролингвистика».

На основании проведенного исследования на защиту выносятся следующие **положения**:

1. Экспериментальное психолингвистическое исследование процесса понимания с использованием метода «контртекста» на материале иноязычных текстов и с привлечением разных групп реципиентов позволяет выявить как индивидуальные, так и коллективные особенности формирования смысла как конечного результата понимания, при этом именно иноязычность предъявляемых текстов делает этот процесс более эксплицитным.

2. Смысл, который формируется в сознании реципиента, имеет двойственную природу: с одной стороны, это категория, относящаяся к личностной сфере индивида, с другой стороны, смысл имеет определенную социокультурную обусловленность. Интегративным фактором формирования смысла может являться принцип, аналогичный принципу доминантности в теории А.А. Ухтомского.

3. Факт принадлежности реципиентов к разным условным группам (по профессиональному признаку: гуманитарная (переводческий профиль) и техническая сфера (IT-направление, автоматизация); по возрастному принципу (учащиеся школы, студенты-бакалавры и магистранты) может влиять на особенности протекания процесса понимания на всех этапах, начиная от восприятия и заканчивая формированием смысла, что предположительно объясняется наличием некой коллективной доминанты у представителей одной и той же группы.

4. Интерактивная модель понимания должна включать фактор доминантности. При описании процесса понимания в терминах, предложенных А.И. Новиковым, – «проекция текста на сознание» и «проекция сознания

на текст» – необходимо учитывать доминанту реципиента, играющую роль своего рода «линзы», которая преломляет «образ» воспринятого и осмысленного.

Соответствие паспорта научной специальности. Результаты диссертационной работы соответствуют следующим пунктам паспорта научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика: п. 4 – «Исследование языка, мышления и познания методами психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики», п. 9 – «Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста», п. 24 – «Лингвистическое исследование продуцирования и понимания естественного языка. Лингвистические аспекты искусственного интеллекта».

Достоверность полученных научных результатов и сформулированных выводов диссертационного исследования обусловлена репрезентативным объемом проанализированного материала с использованием в исследовании известных положений теорий и концепций отечественных и зарубежных исследователей, а также достаточной апробацией основных результатов диссертации в рамках международных и всероссийских научно-практических конференций.

Апробация работы. Основные результаты диссертационного исследования были представлены на научно-практических конференциях различного уровня: международной конференции «Индустрия перевода» (Пермь, 2017, 2021); международной конференции «Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного» (Баня-Лука, Босния и Герцеговина, 2017); международной конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Екатеринбург, 2017); международной конференции «Межкультурная – Интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (Уфа, 2016–2020); международном семинаре «Дискурс. Интерпретация. Перевод» (Кашкинские чтения, Воронеж, 2017); региональной конференции «Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности» (Пермь, 2018); международной конференции «Intercultural Communication in the context of modern translation studies “Between Worlds – Between Words”» (Ольштын, Польша, 2021); на международном форуме «Международная и межрегиональная интеграция в сфере инженерного образования» (Санкт-Петербург, 2022); на XX Международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Российская психолингвистика: итоги и перспективы» (Москва, 2022); на конференции с международным участием «Язык, сознание, коммуникация: проблемы информационного общества» в рамках «Недели медицинского

образования 2023» (Москва, 2023); на международной научной конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки» (Санкт-Петербург, 2023).

Базовые положения исследования представлены в 19 публикациях автора, в том числе в трех статьях, опубликованных в журналах, включённых в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ. Одна статья опубликована в издании, индексируемом в базе данных Scopus.

Объем и структура работы. Текст диссертационного исследования состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (291 источник, из них на иностранном языке – 77), списка использованных словарей (7) и трех приложений. Основной текст диссертации изложен на 154 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются актуальность и научная новизна исследования, формулируются цель, задачи и гипотеза исследования, определяются теоретическая и практическая значимость работы, описываются методы анализа собранного материала, формулируются положения, выносимые на защиту, представляется информация об апробации работы и соответствии работы научной специальности.

В первой главе **«Понимание как объект междисциплинарных исследований»** представлен обзор научной литературы, содержащий описание подходов к изучению понимания как объекта философских, психологических, лингвистических и психолингвистических исследований. В разделе **1.1. «Проблема понимания в философии и философской герменевтике»** обозначаются направления изучения понимания: в более широком контексте как общечеловеческой онтологической проблемы и в более узком – как о понимании текстов. Обзор научных подходов, представленных в трудах исследователей разных эпох, показал, что имеется некая «связующая нить», объединяющая все работы – личностная сфера индивида играет важнейшую роль в механизме понимания, что и рассматривается в разделе **1.2. «Проблема понимания в психологии мышления»**. Психологические изыскания развивались параллельно с философскими учениями. Считаю нужным обратить внимание, что как в зарубежной литературе, так и в отечественной науке, понимание в психологии рассматривается либо как когнитивный процесс, либо как результат этого процесса. Теоретической основой этой части исследования послужили труды именно отечественных психологов: Л.С. Выготского, С.Л. Рубинштейна, А.Р. Лурии, А.А. Смирнова, А.Н. Соколова, Н.И. Жинкина, В.В. Знакова, которые являются наиболее релевантными для нашей работы. Заключается, что изучение процесса понимания невозможно без обращения к когнитивным структурам

человеческого мозга и сознания. Одной из основных задач психологии является определение тех механизмов, которые сопровождают процесс понимания и факторов, которые влияют на него. Важнейшей для нашего исследования является мысль **Л.С. Выготского**, что базисным явлением для протекания мыслительных процессов (в том числе и понимания) является внутренняя речь. Также несомненную важность представляет тезис, что внутренняя речь и связанное с ней мышление обусловлены социально-историческими факторами, т.е. способность человека понимать и постигать действительность прямо пропорциональна его жизненному опыту и той среде, в которой он рос и воспитывался. В разделе **1.3. «Проблема понимания в лингвистике и психолингвистике: попытки моделирования процесса»** представлены основные теоретические и экспериментальные работы отечественных (Н.Д. Арутюнова, К.И. Белоусов, В.П. Белянин, А.А. Залевская, М.И. Киосе, И.М. Кобозева, А.В. Кравченко, Н.В. Рафикова, Л.В. Сахарный, А.Г. Сонин, Ю.А. Сорокин и др.) и зарубежных ученых (L.W. Barsalou, P. van den Broek, R.M.J. Byrne, T.A. van Dijk, A.C. Graesser, P.N. Johnson-Laird, D. Keefe, W. Kintsch, M.A. McDaniel, F. Schmalhofer, R. Zwaan и др.), исследующих процесс понимания в более узком его аспекте (понимание текста) и предпринимающих попытки его моделирования и формализации. Проведенный обзор литературных источников по проблеме позволяет условно обозначить три этапа процесса: 1) этап восприятия языковых единиц текста; 2) этап понимания фразовых единств, синтагм, предложений; 3) уяснение смысла всего текста. Исследование механизма понимания текста подразумевает нахождение способа замедлить процесс и отследить его важнейшие характеристики на каждом этапе.

Вторая глава **«Понимание и смысл как его результат»** посвящена категории смысла как центральному звену процесса понимания – его важнейшей цели и детерминанте. В разделе **2.1. «Смысл как научное понятие. Подходы к его определению»** представлен обзор научных трудов, позволяющий заключить если не о комплементарности понятий «понимание» и «смысл», то об их непосредственной взаимосвязи. Многие исследователи действительно подчеркивают, что заключительным итогом, «продуктом» процесса понимания должен стать выход на уровень смысла. Рассмотрены точки зрения выдающихся отечественных и зарубежных ученых, работавших над проблемой определения смысла. Особое внимание уделяется теории А.И. Новикова, который предположил, что «интегративным признаком смысла может служить явление, в чем-то аналогичное явлению доминантности в том понимании, которое вкладывал в него известный физиолог А.А. Ухтомский» (Новиков 2007: 174). В разделе **2.2. «Доминантность – интегративный принцип функционирования смысла: теория А.А. Ухтомского»** приводятся основные положения теории

А.А. Ухтомского о доминантном очаге и описывается связь этого психофизиологического механизма с процессами понимания и смыслообразования. Термин «доминанта» сам ученый и его сотрудники определяли как «более или менее устойчивый очаг повышенной возбудимости центров, причем вновь приходящие в центры возбуждения служат усилению (подтверждению) возбуждения в очаге, тогда как в прочей центральной нервной системе широко разлиты явления торможения» (Ухтомский 2022: 32). В дальнейшем А.А. Ухтомский пришел к заключению, что принцип доминанты может быть использован для объяснения работы мозга и сознания человека. Говоря о роли доминанты в нашем поведении и восприятии мира, Ухтомский, в частности, подчеркивал: «Нам кажется, что мы принимаем решение и действуем на основании того, как представляем себе положение вещей в мире, а фактически мы и существующее положение вещей в мире видим сквозь призму наших доминант», другими словами – «мы можем воспринимать лишь то и тех, к чему подготовлены наши доминанты» (Ухтомский 2022: 39).

На современном этапе развития науки многие теоретические идеи А.А. Ухтомского находят свое экспериментальное подтверждение как в области физиологии и психологии, так и в биологии, медицине, социологии, педагогике, теории управления. В диссертации приводятся примеры функциональных моделей работы сознания, которые коррелируют с теорией А.А. Ухтомского: принцип ограды Ф. Крика и К. Коха, теория глобального рабочего пространства Б.Дж. Баарса, теория НГП (нейрональное глобальное рабочее пространство) и «лавина» сознания С. Деана, теория функциональных систем П.К. Анохина, нейронные ансамбли Н.М. Амосова, кластеры нейронов Р.К. Квириги. Универсальная природа доминанты позволила использовать это понятие и в теории языка. А.И. Новиков, разрабатывая психолингвистическую теорию текста, как уже отмечалось, обращается к принципу доминантности, считая, что доминанта, возникая в сознании, «стягивает вокруг себя» определенное содержание, переструктурирует его и тем самым организует определенным образом семантическое пространство. При восприятии текста типичным проявлением доминантности являются единицы типа ключевых слов и опорных пунктов, создающие своеобразный «рельеф» формирующегося в сознании семантического пространства. В разделе **2.3. «Смысл и его материальные носители»** проанализирована роль ключевых слов, смысловых вех, семантических комплексов, являющихся своего рода концентратами информации, в процессе смыслового понимания (А.Н. Соколов, А.А. Смирнов), обоснован функционал набора ключевых слов (НКС) (работы Л.В. Сахарного, А.С. Штерн, И.А. Бариновой и др.). Приведенные примеры экспериментальных исследований позволили заключить, что ключевые слова играют роль неких материальных носителей

смысла – своего рода опорных точек, сопровождающих процесс перекодирования текста при понимании (переход на универсальный предметный код, внутреннюю речь). Таким образом, для более эффективного исследования процесса понимания и смыслообразования необходима специальная методика, позволяющая «отследить» формирование подобных «смысловых экстрактов» в сознании реципиента.

В главе 3 **«Психолингвистическое исследование особенностей понимания иноязычных текстов»** дано обоснование выбора метода «контртекста» для нашего экспериментального исследования в русле психолингвистики, описаны проведенные эксперименты, а также дана интерпретация полученных данных. Краткий анализ современного психолингвистического методологического аппарата представлен в разделе **3.1. «Психолингвистический эксперимент и его методы. Метод "контртекста"»**. Подчеркивается, что в настоящее время существует большое разнообразие психолингвистических методов. Наиболее распространённый из них – это так называемый свободный ассоциативный эксперимент, определенной разновидностью которого является метод «контртекста». Выбранная процедура, на наш взгляд, «фреймирует» процесс понимания информации, преобразуя симультанный (simultaneous) характер восприятия в сукцессивный (successive) – последовательный, что дает возможность выявить и описать некоторые его черты. Процесс понимания и смыслообразования в этом случае, вероятно, может быть сравним со «снежным комом»: воспринимая текст последовательно, предложение за предложением, реципиент, по словам А.И. Новикова, как бы «уясняет суть дела».

В этом же разделе кратко описана экспериментальная часть нашего исследования, включающая два этапа: 1) первый (предварительный) этап позволил скорректировать процедуру, сформулировать гипотезу и конкретные задачи экспериментального исследования (рассматривать не только индивидуальные стратегии, но и коллективные); 2) второй этап включал основной эксперимент, в котором участвовали две условные группы реципиентов, отобранные по профессиональному признаку (гуманитарной – переводческий профиль и технической направленности – IT). Таким образом, за время работы над диссертационным исследованием было проведено пять экспериментов на материале аутентичных англоязычных текстов. К экспериментам были привлечены испытуемые разных возрастных и профессиональных групп: учащиеся 5-х классов (11–12 лет) и 10–11-х классов (16–18 лет) общеобразовательной школы, бакалавры-переводчики, магистранты-переводчики, магистранты электротехнического факультета (ЭТФ), студенты профессионального колледжа г. Перми, профессиональные переводчики, в общей совокупности 207 человек. В целом нами было собрано и проанализировано 2040 реакций на 53 отрезка, играющих роль стимула. Все проведенные эксперименты представлены кратко в Таблице 1.

Таблица 1 – Проведенные психолингвистические эксперименты и их краткое описание

№ п/п	Материал исследования (краткая характеристика)	Количественные показатели (объем, количество смысловых отрезков)	Группа испытуемых	Полученные реакции/ «контртексты»	Цель задания
1	Художественный текст Рэя Брэдбери «All Summer in a Day» (адаптированный)	447 слов, 1857 знаков (без пробелов), 13 смысловых отрезков	Учащиеся 10–11-х классов, инженеры, студенты-переводчики = 30 человек	30 «контртекстов», 390 реакций	Составить «контртексты», после прочтения сформулировать, «о чем этот текст» и перевести его на русский язык.
	Публицистический текст «Who's Best at Living Longest?» (адаптированный) – статья в журнале National Geographic	230 слов, 978 знаков (без пробелов), 8 смысловых отрезков		30 «контртекстов», 240 реакций	Составить «контртексты», после прочтения сформулировать, «о чем этот текст».
2	Мультиформальный текст (визуальный нарратив) – короткометражный мультфильм «The Present» (2014 г.)	Длительность – 4:18 мин, 5 смысловых отрезков	40 учащихся из 5-х и 10-х классов СОШ № 82 г. Перми	40 «контртекстов», 200 реакций	Посмотреть все отрывки из видео последовательно, составить «контртекст», сформулировать, «о чем это видео».
3	Интернет-комментарий как вид «контртекста», посты в сообществе переводчиков «ВКонтакте», играющие роль текста-стимула	4 поста в сообществе	Заинтересованные в сфере перевода люди: студенты, специалисты = 37 человек	50 комментариев-реакций	В постах авторы просят о помощи в переводе тех или иных отрезков текста (от одного предложения до одного абзаца), под постом переводчики предлагают варианты и обсуждают их. Цель: проанализировать комментарии как реакции на воспринятое.

Окончание Таблицы 1

№ п/п	Материал исследования (краткая характеристика)	Количественные показатели (объем, количество смысловых отрезков)	Группа испытуемых	Полученные реакции/ «контртексты»	Цель задания
4	Публицистический текст «Microsoft's Tech Can Make Your Hologram Speak Another Language» – статья на портале futurism.com научно-популярная тематика	394 слова, 2010 знаков (без пробела), 11 смысловых отрезков	20 магистрантов – «Лингвистика» (Теория и практика переводческой деятельности) 20 – магистранты ЭТФ (IT-направление)	40 «контртекстов», 440 реакций	Составить «контртексты»; кратко сформулировать смысл и содержание прочитанного текста (1–3 предложения).
5	Публицистический текст «An A.I.-Generated Picture Won an Art Prize. Artists Aren't Happy» + изображение (мультимодальный) – статья в The New York Times	497 слов, 2450 знаков (без пробелов), 12 смысловых отрезков	30 – магистранты ЭТФ (IT-направление), 30 – 4-й курс – переводчики	60 «контртекстов», 720 реакций	1. Взглянуть на картину – описать ассоциации. 2. Прочитать отрезки-стимулы, составить «контртекст». 3. Сформулировать содержание и смысл. 4. Выделить ключевые слова.
6	6 текстов	53 стимула	207 реципиентов	2040 реакций	–

Примечание: ЭТФ – электротехнический факультет.

Раздел 3.2. «Первый этап психолингвистического эксперимента» содержит краткий обзор проведенных экспериментов на материале разного вида текстов (художественный, публицистический, мультимодальный, текст микроблога). На Рисунке 1 приведено процентное соотношение типов реакций, полученных в ходе восприятия испытуемыми трех разных возрастных и социальных групп художественного произведения Рэя Брэдбери «All Summer In A Day» («Все лето в один день»²) и статьи в журнале National Geographic (выпуск от ноября 2005) «Who’s Best At Living Longest? The Secrets of Longevity» («Кто живет дольше всех? Секреты долголетия»³) Дэна Бюттнера. Результаты этих предварительных исследований подтвердили индивидуальность и субъективность понимания информации, однако при этом удалось зафиксировать некоторые общие закономерности восприятия среди испытуемых трех условных номинальных групп.



Рисунок 1 – Анализ распределения типов реакций по группам реципиентов для художественного и публицистического текста

Раздел 3.3. «Второй этап психолингвистического эксперимента» содержит обзор двух финальных экспериментов с использованием метода «контртекста» с привлечением двух групп реципиентов: студентов ПНИПУ разных направлений подготовки.

² Перевод Норы Галь.

³ Перевод наш – А.К.

Процедура эксперимента включала в себя несколько этапов: подбор текстового материала, соответствующего задачам исследования, и выбор группы реципиентов технического (электротехнический факультет – ИТ-специализация) и гуманитарного (лингвисты-переводчики) профиля⁴, а также сбор и анализ полученных данных.

1. Выбор текстового материала, соответствующего задачам исследования. Критериями отбора послужило следующее: небольшой объем, текст на английском языке, а также тематика, которая в некоторой степени коррелирует с профессиональной деятельностью студентов обоих профилей. Ниже представлен эксперимент на материале статьи «Microsoft’s Tech Can Make Your Hologram Speak Another Language» («Технологии компании Майкрософт позволят вашей голограмме заговорить на иностранном языке»⁵). Основная идея статьи: компания Microsoft на конференции Microsoft Inspire показала голограмму-переводчика, созданную для очков дополненной реальности HoloLens 2.

2. Испытуемые: 20 студентов гуманитарного профиля с языковой подготовкой (Лингвистика. Перевод) и 20 студентов технической специализации (ИТ-направление), обучающиеся на момент проведения эксперимента в магистратуре ПНИПУ.

3. Проведение эксперимента: студентам предъявляется лист с распечатанной инструкцией и текстом для восприятия (текст, как уже упоминалось, разделен на небольшие смысловые отрезки и пронумерован). Реципиенты последовательно читают предложения, не забегая вперед, и записывают на отдельном листе буквально «все, что приходит им в голову»: ассоциации, воспоминания, идеи, вопросы и т.д. В результате эксперимента было получено 440 реакций и 40 «контртекстов» соответственно.

Ниже представлены примеры⁶.

Предложение – стимул 1: You no longer need to speak another language to look like you’re fluent in it — to anyone, anywhere.

Реакция студента гум. профиля: 1. *Отличная идея.*

Реакция студента тех. профиля: 1. *Говорить на другом языке – это не значит знать его и понимать.*

⁴ Далее условно обозначим их как «студенты гум. профиля» и «студенты тех. профиля».

⁵ Перевод наш – А.К.

⁶ Здесь и далее в «контртекстах» сохранен авторский стиль, пунктуация и орфография.

Предложение – стимул 2: On Wednesday, Microsoft executive Julia White took the stage at the company's Inspire partner conference to demonstrate how it's now possible to not only create an incredibly life-like hologram of a person but to then make the hologram speak another language in the person's own voice.

Реакция студента гум. профиля: 2. *Технологии движутся вперед.*

Реакция студента тех. профиля: 2. *Технологии развиваются так быстро, что появляется тенденция «переложить всё» на робота.*

Предложение – стимул 3: This demo was possible thanks to a combination of two existing technologies – mixed reality and neural text-to-speech – and it foreshadows a future in which tech greatly diminishes existing barriers in human communication.

Реакция студента гум. профиля: 3. *Сокращение языкового барьера – еще один шаг вперед.*

Реакция студента тех. профиля: 3. *Эта технология, видимо, очень сложна технически.*

Как видно из примеров, процесс восприятия — это действительно своего рода «диалог» реципиента с текстом, автором и с самим собой (Пешкова 2011: 172). Качественный сравнительный анализ реакций, полученных от разных групп реципиентов, позволяет сделать вывод, что студенты переводческого профиля выражали больше энтузиазма по поводу информации, полученной из предъявленного текста, студенты технического направления подготовки, однако, показали своего рода скептицизм и отнеслись к тексту и к этим данным с недоверием. Важным представляется тот факт, что в рамках одной группы реципиентов было обнаружено определенное сходство.

4. Анализ результатов. Собранные «контртексты» подверглись качественному и количественному анализу. Все полученные реакции распределялись по типам, а далее высчитывалось процентное соотношение каждого типа реакции к общему количеству. На последнем этапе высчитывались доминантные виды реакций во всех группах испытуемых, которые, на наш взгляд, являются проявлением того, что А.А. Ухтомский называл «господствующим очагом возбуждения». Для данного этапа эксперимента было решено в незначительной степени модифицировать принципы классификации, некоторые типы реакций были объединены в одну группу, другие, наоборот, конкретизированы.

Итак, классификация реакций, взятая за основу данного экспериментального этапа исследования, выглядит следующим образом:

1. Ассоциация – реакция, которую нельзя прямо соотнести с содержанием предложения-стимула. Тип реакции, в котором вербализованы воспоминания, визуализации, сравнения, все то, что возникает в со-

знании, но не имеет причинно-следственных связей с содержанием отрывка (лексические средства, стандартные для данного типа реакций: будто, как, словно, вспоминается, на ум приходит и т.д.).

– *Уайт в зеленом, обтягивающем костюме на фоне зеленых стен, съёмочная команда старается сдерживать смех;*

– *Вспоминается, как дедушка читал мне сказки на ночь.*

2. Вывод/генерализация – сокращение содержания предложения до более общего значения, генерализация, умозаключение. Иногда банальное высказывание.

– *Понимание другого языка без его знания;*

– *Это значит, что мы даже не будем замечать разницы в языках, все будет переводиться автоматически.*

3, 4. Мнение «+/-» (согласие/констатация и несогласие/критика) – личное отношение субъекта к сказанному в предложении. Как правило, более развернутое, в сравнении с оценкой.

– *Наблюдая, как развивается искусственный интеллект, становится интересно и немного страшно, что способные люди могут воспроизвести внешность, мимику и голос существующего или несуществующего человека программой, написанной за полгода.*

5. Ориентировка – реакция в вопросительной форме (уточнение или риторический вопрос-возглас).

– *А в жизни то как это будет работать?*

– *Почему больше не нужно добиваться свободного владения иностранного языка? Связано ли это с каким-то изобретением?*

6, 7. Оценка «+/-» (позитивная/негативная) – реакция, связанная с оценкой сказанного в предложении (короткие ответы, иногда с восклицательным знаком).

– *Это круто!*

– *Это уже плохая новость.*

8. Перевод/перефразирование – это передача содержания предложения-стимула другими языковыми средствами, пересказ «своими словами». В нашем случае, перевод – это передача английских фраз русскоязычными соответствиями.

– *Представьте, что вы можете послушать мирового лидера или выдающегося ученого прямо у себя дома на понятном вам языке;*

– *Эта технология убирает многие барьеры между докладчиком и слушателем.*

9. Прогноз/предположение – это суждение о будущем или прошлом. Реакция может содержать слова «вероятно», «возможно» и может быть представлена в форме вопроса, в условном наклонении, в простом будущем времени.

– Кажется, это в будущем заменит смартфоны, и не нужно будет постоянно носить с собой кучу гаджетов;

– Переводчик может исчезнуть?

В процессе анализа и распределения всех реакций по группам нами было принято решение ввести еще два дополнительных наименования: «размышление» и «актуализация профессиональных знаний» реципиента.

10. Размышление – наиболее вербально развернутая реакция. В случае, если у реципиента нет однозначного мнения, он сомневается, начинает размышлять по поводу проблемы. Мысли «вслух» на абстрактную тему.

«Конечно же создание таких условий общения – это какая-то фантастика. Представляю себе какой-то из голливудских фантастических фильмов, но в дубляже на русский, где у зарубежных коллег нет никакого национального акцента. Большие всё-таки нравятся фильмы в оригинале, потому что можно считать больше деталей из разговора. К тому же, неужели нейролингвистические технологии уже на столько совершенны, а наш современный разговорный язык настолько прост, что будет устанавливаться однозначное соответствие между сказанным? Ведь люди могут забывать о потребности перевода, использовать локальные понятия или оперировать некими культурными особенностями... будут еще какие-то комментарии выводиться в связи с этим?»

11. Актуализация профессиональных знаний – реципиент отмечает, что уже знаком с данной проблематикой, либо же демонстрирует свои знания и опыт в этой области.

«Опять “голограмма”, посмотрите в словарь! Голограмма – метод регистрации информации, основанный на интерференции волн, она неподвижна, видна как бы внутри материала, на который записана».

Для каждого из этих типов реакций были получены количественные показатели, характеризующие процент их частоты во всем наборе вербализованных реакций реципиентов данной группы. Для текста «Microsoft's Tech Can Make Your Hologram Speak Another Language» распределение типов реакций по этим количественным показателям представлено на Рисунке 2. Как видно из гистограммы, некоторые виды реакций преобладают в группе студентов технической направленности, а некоторые более характерны для переводчиков. Доминантные типы реакций в группе студентов, обучающихся на лингвистическом направлении: вывод/генерализация (20 %), перевод/перефразирование (16 %), ассоциация (15 %). Очевидно, что больший процент реакций входит в категорию «содержательных» по классификации А.И. Новикова, т.е. реципиенты при понимании текста остаются на уровне «воспроизведения содержа-

ния». На наш взгляд, такое распределение реакций объясняется тем, что данные реципиенты не обладают профессиональными знаниями в сфере новейших технологий.

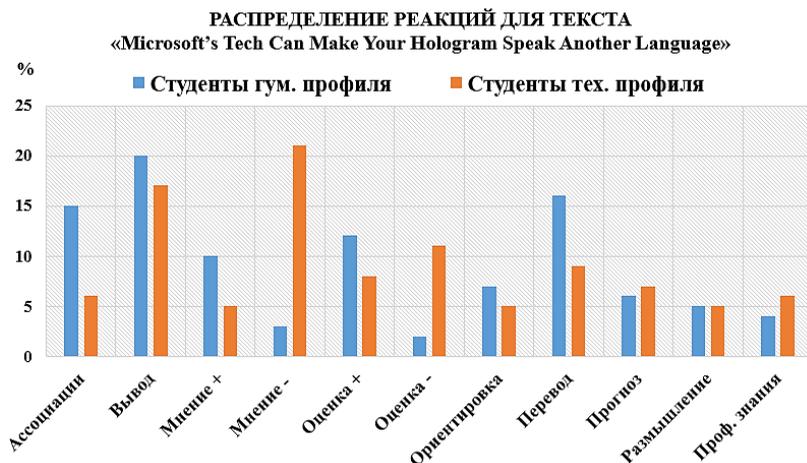


Рисунок 2 – Процентное соотношение типов реакций для статьи «Microsoft’s Tech Can Make Your Hologram Speak Another Language»

Другая картина наблюдается в реакциях магистрантов технических специальностей (IT-профиля), которые, вероятно, выходили на более высокий «смыслообразовательный уровень». В их реакциях содержится собственное развернутое мнение, причем преимущественно отрицательное (21 %). Данный вид реакции по классификации А.И. Новикова относится к категории «релятивных».

Финальный эксперимент был проведен на материале статьи «An A.I.-Generated Picture Won an Art Prize. Artists Aren’t Happy» («Картина, созданная ИИ, выиграла конкурс. Художники в замешательстве»⁷), опубликованной на сайте The New York Times 2 сентября 2022 г. Особенностью данного эксперимента явилось предъявление реципиентам фотографии той самой картины, о которой идет речь в тексте, соответственно процесс восприятия «запускался» визуальным образом.

Анализ реакций показал, что среди лингвистов-переводчиков доминируют следующие типы реакций: ассоциация (14 %), мнение «+» (21 %), мнение «-» (13 %). Наименьший процент соотносится с реакци-

⁷ Перевод наш – А.К.

ей «актуализация профессиональных знаний» (2 %). Наиболее распространённые реакции среди студентов технического профиля: мнение «+», мнение «-», перевод и оценка «+» (Рисунок 3).

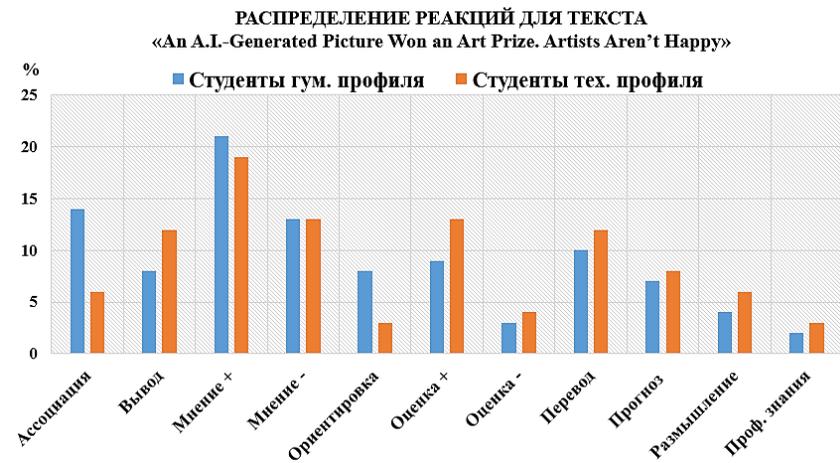


Рисунок 3 – Процентное соотношение типов реакций для статьи «An A.I.-Generated Picture Won an Art Prize. Artists Aren't Happy»

В финальном эксперименте были выявлены особенности восприятия текста представителями обеих групп на всех этапах процесса понимания. Были проанализированы не только «контртексты», но и данные, полученные в результате вторичной текстовой деятельности: реакции на изображение, выделенные испытуемыми наборы ключевых слов, краткие формулировки смысла и содержания текста.

Полученные результаты позволяют сделать вывод, что, несмотря на сугубо индивидуальный характер понимания, принадлежность человека к той или иной социальной группе обуславливает характер восприятия им текста, о чем и писал А.И. Новиков: «Смысл – это внутреннее, личностное, но которое может быть и общим через общее переживание жизни, быт, культуру» (Новиков 2007: 134). Таким образом, можно говорить о наличии как индивидуальной доминанты восприятия, так и коллективной, общей для представителей одной социальной группы, к примеру, объединенной на основе профессиональной подготовки на базе высшего учебного заведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении представлены основные результаты работы и подводятся итоги исследования. Доказано, что понимание и осмысление текста действительно можно рассматривать как некую «проекцию» личностной сферы реципиента на содержание текста. Предполагается, что именно доминанта являет собой некую линзу (объектив), преломляющую действительность для каждого отдельного человека. В результате анализа теоретических источников и серии проведенных экспериментов нами была дополнена интерактивная модель процесса понимания с учетом принципа доминантности. В целом психолингвистический эксперимент с использованием метода «контртекста» является перспективным. Исследование может быть продолжено в следующих направлениях. Во-первых, уточнение принципов классификации реакций с точки зрения лексических и синтаксических особенностей с перспективой создания программы для автоматического соотнесения всех полученных реакций к той или иной стратегии восприятия и расчета их процентного соотношения. Во-вторых, исследование влияния принципа доминантности на формирование замысла текста перевода. Метод «контртекста», вероятно, позволит «отследить» ход мыслей конкретного переводчика и понять, как «следы прожитого» влияют на то или иное переводческое решение. В-третьих, проведение интегративных исследований понимания иноязычных текстов с применением методов нейровизуализации, т.е. попытка верификации влияния принципа доминанты именно в его физиологическом аспекте с помощью современных инструментов МЭГ, ЭЭГ, фМРТ. Данные, полученные в ходе таких экспериментов, позволят оценить активность тех или иных мозговых центров, соотношение центров возбуждения и торможения при последовательном восприятии текста. Предполагается проведение анализа и оценка записей с целью выявления аналогичных «картин» работы мозга при предъявлении разного рода текстов реципиентам различных социальных групп.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ

Публикации в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Нестерова, Н.М. «Встречный текст» как метод вербализации доминанты реципиента в процессе восприятия иностранного текста /

Н.М. Нестерова, А.Н. Котельникова, Е.В. Поздеева // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 4 (34). – С. 50–63.

2. Котельникова, А.Н. Две стратегии понимания / А.Н. Котельникова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 4. – С. 70–78.

3. Котельникова, А.Н. О проблеме изучения механизмов восприятия и понимания иноязычных текстов: психолингвистический аспект / А.Н. Котельникова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2021. – № 4 (103). – С. 42–53.

***Публикации в изданиях, индексируемых
в международной базе цитирования Scopus:***

4. On Studying Text Comprehension Strategy Using the Counter-Text Method: Case-Study on Humanities and Engineering Students / I. Avkhacheva, I. Barinova, A. Kotelnikova, N. Nesterova, O. Soboleva // Integration of Engineering Education and the Humanities: Global Intercultural Perspectives : Proceedings of the Conference Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives, 2022 April 2022, St. Petersburg, Russia / Springer Nature Switzerland AG, Ed. Z. Anikina. – Cham: Springer Nature Switzerland AG, 2022. – P. 320–328. (Lecture Notes in Networks and Systems, ISSN 2367-3370; Vol. 499). Scopus. DOI: 10.1007/978-3-031-11435-9_35

***Публикации в прочих изданиях,
в том числе материалы конференций:***

5. Котельникова, А.Н. О роли доминанты в процессе формирования смысла текста / А.Н. Котельникова // Межкультурная – интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода : материалы V Междунар. науч.-метод. конф. (г. Уфа, 1–2 дек. 2016 г.) / Башкир. гос. ун-т. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2016. – С. 149–154.

6. Котельникова, А.Н. Доминанта Ухтомского как подход к изучению процесса восприятия текста / А.Н. Котельникова // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. по материалам очной XV Междунар. студ. науч.-практ. конф., [г. Екатеринбург], 13 апр. 2017 г. / Рос. гос. проф.-пед. ун-т. – Москва : Вертикаль, 2017. – С. 8–13.

7. Котельникова, А.Н. Понимание как основной закон перевода / А.Н. Котельникова // Индустрия перевода: материалы IX Междунар. науч. конф. (Пермь, 5–7 июня 2017 г.) / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. – С. 50–54.

8. Нестерова, Н.М. Контртекст как механизм формирования замысла текста перевода / Н.М. Нестерова, А.Н. Котельникова // Ново и традиционно у транслатологии и настави руског језика као страног = Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного : Друга међународна научна конференција 16–19.03.2017 Бања Лука, Република Српска : Материјали конференције, одржане на Паневропском универзитету Апеирон / Ин-т за славистику, Руска академија наука, Паневропски универзитет Апеирон, Факултет филолошких наука. – Бања Лука : Издање Паневропског универзитета, 2017. – С. 231–240. – 1 CD-ROM. – Загл. с екрана.

9. Котельникова, А.Н. Доминантность как универсальный принцип функционирования смысла / А.Н. Котельникова // Межкультурная – интракультурная коммуникация: прецедентный текст в коммуникации: материалы междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 15–16 дек. 2017 г.) / Ин-т языкознания РАН, Башк. гос. ун-т. – Москва; Уфа : РИЦ БашГУ, 2017. – С. 142–146.

10. Котельникова, А.Н. Язык и мышление. Осознанное восприятие / А.Н. Котельникова // Межкультурная – интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода : материалы междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 6–7 дек. 2018 г.) / Башкир. гос. ун-т. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2018. – С. 142–147.

11. Котельникова, А.Н. Контртекст как методика вербализации доминанты переводчика в процессе понимания иноязычного текста / А.Н. Котельникова // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние : тез. Третьей междунар. науч. конф., [Вологда], 10–12 мая 2018 г. / Вологод. гос. ун-т, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова, Landessprachninstitut in der Ruhr-Universität Bochum. – Вологда : ВоГУ; Нижний Новгород : НГЛУ, 2018. – С. 48–50.

12. Kotelnikova, A.N. «Counter-text» method in psycholinguistics: application and perspectives / A.N. Kotelnikova // Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности : материалы VII Регион. науч.-практ. конф. молодых ученых (г. Пермь, 7 дек. 2018 г.) / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2019. – С. 27–32.

13. Котельникова, А.Н. Встречный текст как методика исследования механизмов понимания иноязычного текста в процессе перевода / А.Н. Котельникова, Н.М. Нестерова // Наука. Технологии. Инновации : сб. науч. тр., г. Новосибирск, 2–6 дек. 2019 г. / Новосиб. гос. техн. ун-т. – Новосибирск : Тип. НГТУ, 2019. – Ч. 8. – С. 641–645.

14. Котельникова, А.Н. Проблема понимания в контексте наук / А.Н. Котельникова // Межкультурная – интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода : материалы, VIII Междунар.

науч.-практ. конф., посвящ. 110-летию Башкир. гос. ун-та (г. Уфа, 2–3 дек. 2019 г.) / Башкир. гос. ун-т. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2019. – С. 156–160.

15. Нестерова, Н.М. Перевод *Sensum de sensu* в свете теории смысла А.И. Новикова / Н.М. Нестерова, А.Н. Котельникова // Теория речевой деятельности: вызовы современности : XIX Междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации, г. Москва, 6–8 июня 2019 г. / Ин-т языкознания РАН, Рос. ун-т дружбы народов, Моск. психолингв. шк. – Москва; Ярославль : Канцлер, 2019. – С. 258–259. – URL: https://iling-ran.ru/web/ru/conferences/2019_zhizn_jazyka (дата обращения: 11.02.2021).

16. Котельникова, А.Н. «Встречный текст» как методика исследования механизмов понимания иноязычного текста в процессе перевода / А.Н. Котельникова // Индустрия перевода : материалы IX Междунар. науч. конф. (Пермь, 13–15 июня 2019 г.) / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2019. – Т. 1. – С. 92–97.

17. Котельникова, А.Н. Об опыте использования методики встречного текста в исследовании восприятия мультимедийного текста / А.Н. Котельникова // Межкультурная – интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода : материалы. IX Междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 2–3 дек. 2020 г.) / Башкир. гос. ун-т. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2020. – С. 152–158.

18. Котельникова, А.Н. Встречный текст как метод исследования механизмов понимания иноязычного текста / А.Н. Котельникова // Российская психолингвистика: итоги и перспективы : материалы XX Междунар. симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации, Москва, 27–28 мая 2022 г. / Филол. факультет, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Рос. ун-т дружбы народов, Моск. междунар. акад., Моск. психолингв. шк. – Москва : Тип. РУДН, 2022. – С. 72–73.

19. Нестерова, Н. М. Учение о доминанте А.А. Ухтомского и современная психолингвистика текста / Н.М. Нестерова, А.Н. Котельникова // Доклады Башкирского университета. – 2023. – Т. 8, № 2. – С. 70-77. – URL: <http://dokbsu.ru/archive/2023/2/9> (дата обращения: 16.09.2023).